

# 汉英词“热”/“hot”和“冷”/“cold”的认知研究

鲁 翌

(南华大学 语言文学学院,湖南 衡阳 421001)

**[摘要]** 温度词是描述人类感官的词汇之一,对其认知的研究具有重要的意义。文章运用认知语言学的基础理论,对汉英基本温度词“热”/“hot”和“冷”/“cold”进行认知探索,重点分析认知的具体过程,得出投射分析的基本情况、三个结论和一条基本规律。认知主客体的一致性和语言接触是共性产生的原因,而语言本身、地理人文和风俗习惯因素是差异产生的主因。

**[关键词]** 认知分析; 规律; 原因

**[中图分类号]** H313;H13 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2017)04-0112-07

人类对物质世界的感知与体验是从身体的感官器官开始的,而触觉感官中对温度的感知是人类最基本、最普遍的体验之一,所以描绘人类温度感知的词汇在汉英语言中普遍存在。随着人类认知能力的发展,汉英温度词的内涵日益丰富逐渐形成了各自的系统,因此对汉英温度词的研究具有重要的意义。目前国内对汉英语言中温度词汇的认知研究处于起步阶段,从检索到的相关文献来看,国内对温度词的研究主要集中在对汉语感官词隐喻的研究、英语温度图式的隐喻研究、从感觉范畴到非感觉范畴的隐喻表达,而对汉英温度词认知具体过程的对比及其规律和特点的研究却相对匮乏。本文运用认知语言学中的理论,从隐喻和转喻的角度,对汉英典型温度词“热”/“hot”和“冷”/“cold”进行认知研究,分析其共性和个性及认知的规律和特点,并探索异同产生的原因。

## 一 隐喻和转喻的基础概念

人类对隐喻与转喻的研究分为3个阶段:第1个阶段是300BC-1920s,隐喻和转喻被视为修辞手法,亚里士多德第一次开始了对隐喻的特征和功能的研究;第2个阶段是1930-1960年,这个时间段对隐喻研究是处于从修辞手法到认知模式的过度时期;第3个阶段是从1970年到现在,隐喻与转喻被认为是一种认知模式,并且被应用到其他领域。

1980年Lakoff和Johnson确立隐喻在当代认知语言学中的地位。当代认知语言学的学者们认为,隐喻不仅仅是一种语言修辞手段,更是人类认知客

观世界的一种基本思维方式。隐喻的抽象认知能力来自于两个概念的相似认知,映射域是两个概念建立相似性的地方<sup>[1][2]402</sup>。具体来说,隐喻包括两个概念域:原始域和目标域。原始域为具体范畴,而目标域是后认知的具体范畴或者抽象范畴。隐喻是由原始域出发通过相似原则来认知目标域,但原始域和目标域不是相同的概念域<sup>[3-4]</sup>。例如:小王是只狐狸。根据生活经验,我们知道狐狸是狡猾的,狐狸原始域通过相似原则映射到目标域小王得出对小王的认知:小王是狡猾的。隐喻映射不是随意的,是一个语言集团文化和经验的沉淀<sup>[5]</sup>。

同理,转喻也是人类认知未知事物的抽象认知方式,但与隐喻不同的是原始域与目标域不具有相似性,并且原始域和目标域属于同一认知域。“转喻主要具有一种指代功能,即,它允许我们用一种实体代替另一实体。……同时,转喻也具有理解功能”<sup>[6-7]</sup>。“目标在同一认知域(矩阵)中有域凸显而被通达……从百科性语义角度来看,转喻就是在同一概念的认知域矩阵中的某一域凸显。”<sup>[8]</sup>转喻认知的一个基本特征是人们习惯用某事物熟悉的或容易感知的方面即凸显的部分来替代该事物整体或者其他方面<sup>[2]402</sup>。例如:前面来个红领巾。红领巾是少先队员的凸显特征,这里指代少先队员。

## 二 汉英温度词的认知过程

### (一)“热”和“hot”的共性分析

要研究一个词的体系,首先要有丰富的语料。本文的研究基于《现代汉语词典》《牛津高阶汉英双

[收稿日期] 2017-05-08

[作者简介] 鲁翌(1984-),女,湖南益阳人,南华大学语言文学学院讲师。

解词典》《朗文当代高级英语词典》,并且筛选了来自在线语料库——现代汉语语料库和国家语委语料库查询系统的部分语料。

一词多义现象是语言的共同特征,我们先从词的本义出发<sup>[9-10]</sup>。根据《说文解字》,“热”是象形字。甲骨文像一个人手举火把之形,表示点燃火把。小篆另加义符“火”。隶变楷后书写做“熱”。汉字简化后写作“热”。从“热”的字形得出,“热”的本义是点燃火把。泛指燃烧。甲骨文卜辞中多次出现“熱田”一词,意思是点燃火炬以驱逐野兽、准备猎取。进而引申指温度高。根据《牛津高阶汉英双解词典》,“hot”的本义是“having a relatively or noticeable high temperature”热的、烫的,例如:a hot day 热天。汉语温度词“热”本义指一个具体的动作,而英语温度词“hot”指某事的温度属性。

通过转喻认知机制,“热”的词义发生演变。“热”代表着点燃火把,而火把的显著特征是温度高。用事物本身的凸显特征指代某事物,从而使该词的意义发生拓展和延伸,由本义指代点燃火把具体的动作延伸指事物温度高的属性。比如:

(1) 如水溢深,如火溢热。

而“天气闷热”(hot weather)、“热狗”(hot dog)、“热饭”(hot meal)等等,汉英两种语言当中都有对等的表达,从属于温度域。

(2) 暑假临近,同学们热烈地讨论假期去哪里旅行。

(3) 热烈欢迎各位领导莅临指导。

(4) The current debate about privatization is likely to grow hotter in the coming weeks.

目前关于私有化的争论在未来几周内可能愈演愈烈。

(5) in the hottest part of the election campaign.

在竞选活动最激烈的部分

以上例句中,“热”和“hot”均表示某活动的激烈程度。当物体温度高时,物质内部的分子运动程度激烈。因此,通过隐喻相似性原则认知与推理,对原始域温度域“物质内部分子运动激烈”认知投射到目标域程度域,从而“热”和“hot”的认知延伸到程度域表示某活动的激烈程度。

“热”和“hot”除了表示某活动的激烈程度,还可以用来表达人们对某事物的关注程度,例如:

(6) 近几年,电子信息工程和计算机编程是热门专业。

(7) 西方国家兴起了汉语热。

(8) The role of women in war has been a hot topic

of debate since the Gulf conflict.

自海湾冲突以来,女性在战争中的作用一直是个热门的话题。

(9) By contrast, the public reaction to Mrs. Madoff has been white hot and vitriolic.

相比之下,公众对道麦夫人的反应近乎白热化并且尖酸刻薄。

在以上例子中,“热”和“hot”都表示对某事物的关注程度强烈,从属关注域。在古代的夜晚,没有电灯,一片漆黑,黑暗中,温度越高的事物越明亮,也越能吸引人的关注。因此,热的事物温度高在黑暗中受到的关注程度也就强烈,词义通过隐喻认知机制的相似性原则,用温度域熟悉事物的认知经验理解 and 感知投射到关注域不熟悉的事物,使对“热”和“hot”的认知由温度域投射到关注域,从而词义延伸出受关注程度高的新义。

另外,通过隐喻认知,“热”和“hot”的词义由温度域投射到加工域,例如:

(10) 眼睛的淤青部位热敷效果比较好。

(11) 这种钢铁产品经过了热处理。

(12) we have many kinds of multistage cold formers and equipments of hot treatment.

工厂拥有各种全自动多工位冷镦车、热处理设备。

(13) The he continued to prescribe some medicine for hot compress.

接着他开了一些热敷药。

在以上例句中,温度词“热”和“hot”的词义均表示提高物质的内部温度的一种处理方法,而“热”和“hot”的从属域温度域是指事物内部的温度高。基于相似性原则经过隐喻认知,对“热”和“hot”认知由温度域投射到加工域,从而词义延伸为提高物质内部温度的一种加工处理方法。

此外,通过隐喻认知,“热”和“hot”也可由温度域投射到疾病域,如:

(14) 发热是机体受到有害刺激后的一种反应形式,一定程度的发热可以唤醒机体的抵抗力,提高自身的抗病能力,对疾病的康复是有利的。

(15) I was hot with fever. 我热得发烫。

以上例句均指人体温度过高引起的一种疾病。经隐喻认知推理,基于相似原则,由温度域投射到疾病域(疾病的临床表现是人体温度过高),词义衍生出表示一种疾病的新义。

通过以上例句分析得出以下结论,“热”的本义是一个具体的动作点燃火把,经过转喻认知词义延

伸到温度域。“热”和“hot”均由温度域投射到程度域、关注域、加工域和疾病域,以上是“热”和“hot”的共性分析。由于汉英民族生活的地方、方式、习俗和历史等方面的差异,“热”和“hot”必然有各自的个性。

## (二)“热”和“hot”的个性分析

### 1.“热”的个性分析

我们知道,中医根据物质的性质将其分为寒性、中性和热性三种。热性食物,尤其是在寒冷的冬天食用羊肉或者狗肉,可以使身体温暖发热,起到驱寒的效果。热性食物的这种使身体发热的食用效果与“热”的延伸义指事物温度高的属性一致,因此,通过隐喻认知推理,“热”的词义由温度域投射到物质性质域,从而拓展出新的词义。

汉语中,经常接触到以下的表达:

(16)她是个热心的人,对大家都友好。

(17)听他这么一说,心里觉得热乎乎的。

在以上几个例子中,人们习惯用“热”来表达一种心理态度。在转喻和隐喻认知机制作用下,“热”的词义发生了新的变化。“热”的本义是点燃火把,火把的凸显特征可以驱逐寒冷给人一种暖暖的感觉,因此,经转喻认知用事物的凸显指代本事物,从而“热”指代一种暖暖的感觉,而态度“热”也给人一种暖暖的感觉,基于两者的相似性,经隐喻认知机制,从而人们对“热”的体验和理解从温度域投射到态度域,从而“热”的词义认知延伸为“对人友好的,给人温暖的感觉”。

此外,“热”的词义也可以从温度域投射到气氛域,其词义是场面活跃。例如:

(18)工地上一片热火朝天的景象。

(19)老同学久别重逢,见面后很热火。

以上例句中“热”的词义均表示场面活跃,而活跃的场面可以给人一种温暖的感觉,火把也给人一种暖暖的感觉,人们对“热”的认知通过转喻和隐喻推理,类似例句(16)(17),其词义发生了新的衍生。

“热”除了可以表示场面活跃外,还可以表示人际关系亲密。如:

(20)这个孩子一见到母亲别提多亲热!

(21)两人相处得愉悦,便格外热络,每天闹在一起。

以上例子中,“热”均表示在人际关系交往中,关系亲密的人之间距离较近,这时给人一种温暖的感觉,温度高时也会给人温暖的感觉,两者都强调一种温暖的感觉。因此,两者基于事物之间存在某种相似的联系,人们通过隐喻认知机制,以温度域的体

验来感知和理解关系域,使得“热”的词义由温度域投射到关系域,从而词义由原来的温度高的延伸为关系密切的。

“热”也可表达“生活困苦的”,如:

(22)旧社会的中国老百姓生活在水深火热之中。

生活经验教会我们,当物体的温度过高时,一旦接近会让人觉得难以忍受。所以对“热”的认知从温度域投射到生活困苦域,其词义延伸出生活极端困苦的意思。

此外,“热”的词义可以由温度域投射到兵器战争域,从而衍生出新的词义:表示一种利用推进燃料快速燃烧后产生的高压气体推进发射物的射击武器,如:

(23)热兵器时代下,装备先进火器的军队,在和冷兵器的文明进行作战时,基本占有战场的绝对优势。

以上分析表明,“热”具有“hot”不具备的词义特点,从“热”的本源词义表示点燃火把这个具体的动作,经过转喻和隐喻认知推理,“热”从温度域投射到物质性质域、态度域、场面域、人际关系域、生活困苦域和兵器域,那么“hot”又有怎样的词义特点?下面我们将进行分析比较。

### 2.“hot”的个性分析

在英语中,“hot”可以表示食物辛辣。当我们感觉温度很高时,身体会发热;而当我们吃辣椒的时候,我们的口腔乃至整个身体都会感到强烈的刺激,并且会发热。基于两者身体发热的相似性,温度词“hot”的词义由温度域投射到味觉域,从而词义得到了丰富。汉语中表达食物辣的特征,不用“热”而直接用“辣”表示;英语中表示“辣”除了用“hot”表达外,还可以用“pungent”“peppery”“spicy”表达,如下:

(24)Pepper and mustard are hot.

胡椒和芥末都是辣的。

(25)Some people say eating hot chili peppers can help you easier if you have a cold.

有人说,感冒时吃很辣的辣椒有助于呼吸顺畅。

“hot”也可以用来形容一个人脾气暴躁,易于恼怒。因为一个人生气的时候,脸或者身体的温度上升,给人一种发热的感觉,而当周围的环境偏高的时候,也给人一种发热的感觉,因此,通过隐喻认知和推理,“hot”的词义由温度域投射到脾气域,从而词义衍生出“暴躁的,愤怒的”的意思,如:

His hot temper was making it increasingly difficult



for others to work with him.

他暴躁的脾气气得别人越来越难与他一起工作。

“hot”还可以用来表达“性感的”,该词义是通过隐喻认知而衍生出来的。温度偏高时给人一种热的感受,而性欲被激起的时候同样给人一种热的感受,两者都强调“一种热的感受”。因此,人们以温度的感受感知和体验投射到性欲域,从而词义衍生新的意思,如:

(27) “He’s great,” Caroline said, “hot.”

“他太棒了,”卡罗琳说道,“性感极了。”

(28) If a hot chick comes on to you, smile and walk away.

如果一个性感妞儿向你挑逗,你应该一笑走开。

从以上例子中得出:“hot”既可以形容女性性感,也可用来描绘男性性感。第(28)例中的“hot chick”指的是性感女孩。

同样,通过隐喻认知和推理,“hot”可以表达“消息最新的”,如:

(29) A story that is hot off the press, i.e. has just appeared in the newspaper.

刚见报的轰动新闻。

(30) ...eight pages of the latest movies, video release, and the hot news from Tinseltown.

...有关最新电影、录像新片以及好莱坞最新消息的8页内容。

生活经验告诉我们,食物经过高温加工出炉后,温度很高并且是最新鲜的。通过隐喻相似性原则投射到时效域,从而衍生出“最新消息”的词义。

“hot”除了以上个性分析的词义特点外,还可以投射到音乐域,尤指爵士乐节奏感强、情绪激昂,扣人心弦。人们伴随节奏强烈的音乐翩翩起舞时,全身血液循环加速,身体必然发热。而温度偏高时,身体也会发热。基于两者的相似性,通过隐喻认知推理,从温度域投射到音乐域,从而词义衍生出节奏感强的词义,如:

(31) One characteristic of jazz is rhythmic drive that was called “hot” and later “swing”.

爵士乐的一个特点是节奏感强,富有活力,这起初被称为“热辣”,后来被称为“摇滚”。

此外,“hot”也可以投射到目标域,口语表达中用来描述儿童游戏快要找到目标了,如:You are getting really hot! 你快猜中了! 经隐喻认知,“hot”词义可以投射到竞赛域,表示比赛中最有可能获胜的,如:Atlantic City is the hot favorite to stage the fight. 大

西洋城最有可能赢得这次拳击赛的主办权。在英语中“hot”还可通过转喻认知,衍生出“难以处理的”词义。火把的显著特征除了可以给人温暖之外,还可以表示难以处理。因为越接近火把温度越高,温度越高越难以接近,越难接近越难处理,所以英语中有如下的句子:The painting is too hot to handle. 这幅画难以处理。基于“热”和“hot”的共性与个性分析,“冷”和“cold”的共性和个性特征又是怎样的? 下面我们将进行探索分析。

(三) “冷”和“cold”的共性分析

根据《说文·欠部》:“冷,寒也。从欠,令声。”(冷,寒气凛冽。从欠,令声。)所以冷的本义为凉,寒冷。根据《牛津高阶汉英双解词典》,“cold”的本义是“of low temperature, esp. when compared to the temperature of the human body”冷的;寒冷的。由以上的材料可见,“冷”和“cold”都是人体的触觉感觉,从属的概念为温度域。

随着人类认知能力的进步,“冷”和“cold”的词义在本义的基础上衍生出许多新的意义,而这种词义的拓展和延伸是通过隐喻认知机制的结果。比如基于隐喻认知机制,“冷”和“cold”的词义由温度域投射到颜色域,从而延伸出新的词义“显示出寒冷的,产生冷的印象”,如:

(32) Generally, warm colors advance in painting and cold colors recede.

一般来说,先上暖色调,再上冷色调调油漆。

(33) 在炎热的夏天,人们在冷色环境中,也会感觉到舒适。

以上例子中,“冷”和“cold”都表示“显示出寒冷的,产生冷的印象”的词义,强调一种寒冷的感受。基于相似性——一种寒冷的感受,人类对“冷”和“cold”的认知从温度域投射到颜色域,从而使两者拓展出新的词义。

“冷”和“cold”也可以用来表达对人态度冷漠的、不友好的,比如:

(34) What a cold, unfeeling woman she was.

她是一个多么冷漠无情的女人啊。

(35) 你这样冷言冷语的;好朋友都被你得罪了;难道你就一点儿也不后悔?

以上例句中,“冷”和“cold”均表示对待他人的一种冷漠的态度,而这种态度给人一种寒冷的感觉。基于隐喻认知机制的相似性原则,人们对“冷”和“cold”的认知由原始域温度域投射到态度域,从而延伸出“冷漠的,不友好的”的新义。

此外,“冷”和“cold”还可以由温度域投射到脾

气域,用来形容人的脾气性格冷酷、冷漠,如:

(36) I'm sometimes told I am a very distant and cold person.

有时候,别人告诉我我是个冷酷难以接近的人。

(37) 《神雕侠侣》中的小龙女是个典型的冷美人。

以上例句中的“冷”和“cold”都用来形容冷酷和一种冷酷的性格,这种性格也会给人一种寒冷的感觉。通过隐喻认知的相似性原则,人们对“冷”和“cold”的认知由温度域投射到脾气域,从而拓展出用来形容人脾气冷酷、冷漠的词义。

“冷”和“cold”除了表示可以用来表达一种冷酷的脾气外,还可以表示一种心理状态,如:

(38) 经历多次失败后,他已经心灰意冷。

(39) My heart was so cold that I could not fall asleep all night. 我的心冷似灰,整夜无法入眠。

以上例句中,“冷”和“cold”都表示现实与期待之间的距离太远,容易使人产生灰心丧气的情绪,从而滋生出“冷”的感受<sup>[11]</sup>。所以,基于相似性——一种“冷”的感受,人们通过认知推理,从原始域温度域投射到目标域心理域,从而拓展出表示心理“冷”的词义。

“冷”和“cold”除了具有以上的共性外,还都可以从温度域投射到加工域,表示一种物质低温加工的处理方式,如:冷压、冷轧; cold treatment, cold pressing。“冷”和“cold”与“热”一样,可以投射到兵器战争域,表示两国以“冷”的方式进行竞争,即“相互遏制,却又不诉诸武力”,称之为“冷战”(cold war)。而“冷兵器”(cold arms)是指不带有火药、炸药或其他燃烧物,在战斗中直接杀伤敌人,保护自己的近战武器装备。“冷”和“cold”还可以经隐喻认识投射到关注度域,表示当受关注的程度减少时,内心觉得寒冷的感受。汉语中如:冷宫、冷清、冷遇、冷门等;英语中如:Don't leave me in the cold(别冷落我)。

(四) “冷”和“cold”的个性分析

1. “冷”的个性分析

汉语中的“冷”可以用来形容环境气氛因无人关注而显得落寞冷寂。最典型的代表是李清照《声声慢》中:寻寻觅觅,冷冷清清,凄凄惨惨戚戚。环境的冷清使人内心生出“寒冷”的感觉,温度低也会生出“寒冷”的感觉。基于两者的相似性,经隐喻认知机制的认知与推理,由温度域投射到环境气氛域,从而衍生出表达由环境落寞而内心觉得冷寂的词义。

另外,“冷”可以投射到疾病域,比喻令人发寒的疾病。根据中医的理论,人之所以会生病是因为体内的平衡被打破,其中一类是体内温度的失衡造成的“冷疾”,如:冷感冒、肾冷、宫冷、冷劳、冷毒、冷厥等。此处“冷”的词义均表示身体因温度低而患有疾病,人们对“冷”的认知经隐喻机制从温度域投射到疾病域,从而产生了新的词义。虽然英文中也有 catch cold(患感冒)的表达,但是并没有如汉语中出现由寒冷引发的一系列疾病表述。

2. “cold”的个性分析

“cold”在英语中可以表示一种生命状态。当人体的温度低时,要么是“不省人事,昏迷的”,要么是“死亡的”。因此,“cold”有表示以上两种生命状态的意思。如:

(40) He drank until he was out cold.

他喝到一直不省人事。

(41) ... the only thing in the mind is the cold corpse.

脑海中只有那冰冷的尸体。

以上例句中的“cold”出现生命状态均是身体温度低的条件下出现的。基于隐喻推理机制,人们对“cold”的认知从温度域投射到生命状态域,从而产生了新的词义。

此外,“cold”与“hot”对称,可以投射目标域,指在儿童游戏中离目标越来越远,如:You are getting colder(你猜得越来越离谱了);也可以投射到性欲域,表示“性欲冷淡的”,如:I need a cold shower(需要冲凉,幽默的说法,指某人有性冲动)。除了以上的个性特点外,“cold”还可经隐喻认知投射到程度域,表示“完全的、彻底的”,如:Paul stopped cold, “What was that noise?” 保罗突然停下来,“那是什么声音?”

三 “热”和“hot”与“冷”和“cold”的投射分析

通过以上认知分析,我们不难发现“热”和“hot”与“冷”和“cold”的投射具有两个特点:(1) 投射域共性与个性共存,共性大于个性;(2) 投射基本呈现对称分布。呈现第1个特点的原因是东西方人都是属于同一物种人类,人对外界温度的感知是一致的,所以共性大于个性;而东西方的地理环境、社会传统风俗等存在差异,所以投射域共性与个性共存。呈现出第2个特点的原因是冷和热是外界温度的两端,自然而然冷和热处于人体感知温度的两端,两端呈对称分布的状态。两者投射的范围从温度域投射到其他域,也就是从具体到抽象的过程,这符合

人类认知事物的规律,从而揭示了汉英词语一词多义拓展和延伸的途径和规律:通过隐喻和转喻机制,词义从具体域(本义)投射到抽象域(延伸义)。

再者,从第2部分的投射过程分析,我们总结出以下3个结论:(1)转喻是隐喻的来源<sup>[12]</sup>。“热”的甲骨文形似手举火把的动作,火把的凸显特征是温度高,通过转喻认知机制延伸到温度域,而后的词义衍生都是经隐喻认知机制由温度域投射到其他域。(2)在词义拓展和衍生过程中,隐喻的功能大于转喻<sup>[13]</sup>。本文第2部分的认知过程分析,绝大部分是通过隐喻的认知机制完成的,由温度域投射到其他诸多概念域。(3)在词义衍生认知过程中,隐喻转喻有时交叉重叠。中文温度词“热”的衍生词义其认知过程是转喻和隐喻共同作用的结果。

此外,虽然汉英温觉词的认知过程符合人类语言引申的规律,但各自具有各自的特点。英语温觉词沿着通感的路线发展:首先投射到五觉域,然后再投射到其他域。而汉语温觉词直接投射到脾气域、气氛域、物质性质域等等。

#### 四 汉英温觉词认知异同产生的原因

根据认知语言学的概念定义公式:现实—认知—语言。即现实决定认知,认知决定语言,语言是人们对客观世界进行互动体验和认知加工的结果。汉英温觉词在各自拓展和延伸的过程中呈现许多共同点,究其原因认知对象客观现实的一致性与认知主体人心理和生理的一致性。两者的一致必然导致人类在认知对象客观现实进行体验和加工的过程中得出相同或相似的结果。而其中的一个重要的体现是东西方的语言中均存在通感的思维方式。

语言间的接触与交流也会对语言的发展产生影响,这是不争的事实。英语在过去殖民帝国期间对殖民地国家语言的影响是非常深刻的,而汉语是地球上使用人数最多的语言。这两种世界非常重要的语言在过去的几百年间的交流十分频繁,在温觉词上表现也十分突出。比如:“cold war”一词源于1947年美国参议院的一次演讲,而该词真正广泛使用是在美苏冷战期间。汉语中也出现“冷战”一词,说明是语言接触交流的结果;再如:“hot line”是古巴导弹危机事件之后,美苏元首为能直接沟通而设置的随时直通电话。汉语中的“热线电话”也比喻直接的联系方式,这也是语言接触和交流的佐证。

然而,汉英温觉词在各自的拓展和延伸过程中又存在差异,笔者尝试从语言系统本身、地理人文、风俗习惯等因素阐释其原因。

语言本身是个有机整体,其内部各个要素之间通过某些规则相互联系于一体。温觉词是语言系统的一部分,自然也受语言规则的约束。其中一条重要的语言规则是汉英两种语言不同的语音构成。汉语是双音化的语言,而英语并没有类似的语音规则。一方面,双音化极大的扩充了词汇量。另一方面,双音化约束了其搭配的范围。很多汉语中有而英语中缺失的概念域是汉语双音化规则运用在语言中的结果,比如:汉语词“热”可以投射到英语“hot”缺失的物质性质域,可以与热性的食物搭配;投射到生活困苦域,可以与表达生活艰难的词汇搭配等等。

东西方的地理人文差异,使得两者沿着各自的轨道发展,这是汉英温觉词产生差异的主要原因。中国所处的地理位置适合农作物的生长,为了掌握气候的规律发展农业,人们必须适应自然的变化。于是产生了“天人合一”的思想,即认知的主体与客体融为一体,从而逐渐形成了注重实践和直觉的思维特点。在直觉思维的指引下,人们受自然四季变化的启发,将“热”投射到物质性质域,物质分为了寒性、中性和热性;将“冷”投射到疾病域,而英语中类似的投射缺失。西方的文明起源于海洋,造船和航海的发展使得人们面对神秘莫测的大海充满了好奇心,不断探索和求知。逐步形成了“物我两分”的思想,即主体与客体分离;进而形成了注重理性思考的思维特点。而欧洲早期的游牧生活解释了英语温度词“hot”和“cold”可以投射到目标域而在汉语中缺失的原因。根据我们的生活常识,温度高的时候,物质分子运动活跃。因此物质散发出来的气味浓,容易被鼻腔感知。温度低的时候,物质分子运动强度明显减少,散发出来的气味自然淡了很多,不容易被鼻子感知。所以,“hot”表达离目标接近,而“cold”表达离目标远。

一个国家的风俗习惯理所当然会体现在语言当中,温觉词自然也不例外。汉英温觉词有不少隐喻搭配,而两者存在诸多差异,这与东西方不同的饮食习惯密切相关。比如:英语的“cold shoulder”表示慢待、冷落(某人)之意。这个涵义源于当时一个待客的风俗:在招待客人的时候,会把美味的好肉给受欢迎的人享用,而将羊肩肉给不受欢迎的客人。因此,VOA中有以下的句子:You give someone the cold shoulder when you refuse to speak to them.(当你拒绝和他人说话,你冷落了别人。)再如:cold turkey的用法在英语中使用很广泛。火鸡之所以会在英语中延伸出丰富的意义,这和美国圣诞节和感恩节时家家户户享用这道美食密切相关。冷火鸡类似于一种



凉菜,加热就能吃,不需要过多的准备,因此其转喻义指突然解毒。汉语中棘手的问题用“烫手的山芋表达”,而英语中用“hot potato”表达,这也与东西方饮食习惯差异密切相关。

## 五 结 语

通过本文的探索和分析,我们发现汉英温觉词“热”和“hot”与“冷”和“cold”的投射是一种个性与共性共存、共性大于个性的关系,基本呈现对称分布。从投射的过程得出3个结论:转喻是隐喻的来源,两者有时交叉重叠,隐喻在词义衍生中扮演更重要的作用。我们发现了词汇词义拓展和延伸的过程符合人类认识事物的基本规律:从具体到抽象或者到更抽象。认知主客体的一致性和语言接触是汉英温觉词共性产生的原因,而语言系统本身、地理人文和风俗习惯的差异是投射差异产生的主因。

### [参考文献]

- [1] 李福印. 认知语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 58.
- [2] 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 402.
- [3] 束定芳. 隐喻与转喻研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011: 46.
- [4] 王宇弘. 通感隐喻的认知基础和哲学意义[J]. 外语与外语教学, 2008(4): 13-16.
- [5] Dirven R, Poring R. Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast (CLR20) [M]. Belin: Mouton de Gruyter, 2002: 103.
- [6] Lakoff G, Johnson M. Metaphors We Live By [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980: 35.
- [7] 张辉, 卢卫中. 认知转喻[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [8] [美] 克罗夫特, 陈前瑞. 解释语言的进化: 进化的理论[M]. 北京: 世界图书出版公司, 2011: 204.
- [9] 莫丽红, 白解红. 英语基本味觉词“sweet”一词多义的认识解[J]. 湖南科技大学学报: 社会科学版, 2015(5): 135-139.
- [10] 彭志瑛. 味觉词多义现象的认知研究——以“sweet”/甜与“bitter”/“苦”为例[J]. 广州大学学报: 社会科学版, 2014(12): 74-78.
- [11] 龚丽. 基于语料库的“冷”的隐喻概念汉英对比研究[J]. 现代语文, 2010(7): 114-116.
- [12] 曲占祥. 隐喻与转喻在词义延伸中的作用[J]. 广东外语外贸大学学报, 2007(6): 30-33.
- [13] 韩宝育. 语义的分析与认知[M]. 成都: 电子科技大学出版社, 2014: 98.

## Cognitive Research on the Temperature Words in Chinese and English -With “Re”/“hot” and “Leng”/“cold” as Examples

LU Yi

(University of South China, Hengyang 421001, China)

**Abstract:** Temperature words are one of the sensory words, which is very significant to the cognitive research. This paper mainly explores the cognitive process from the perspective of cognitive theories. From the analysis process, it concludes the basic situation of projection, three conclusions and a rule. The consistency of cognitive object and cognitive subject and language contact are the reasons for cognitive similarities, while the differences in two language systems, geography, humanities and customs are the reasons for cognitive discrepancies.

**Key words:** cognitive analysis; rules; reason